NAM THỨ MƯỜI BA. — SỐ THỨ 2545 — NGÀY THỨ SÁU 11 SEPTEMBRE 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN V. LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TELEPHONE N° 180

ANNONCES
Comptées à raison de 8 lignes au cen
tre de hauteur, sur 0 = 065 de large
Une seule insertion. . . . 0 , 50 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par
insertion. . . . . 0 f 25 le c/m
Ligne dans la 1re page. . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales 1 $ 50 le c/m
Traité à forfait pour les contrats importants.

Cái quan-niệm của người mình đối với tờ báo

Tờ báo là gì? là một trường ngôn-luận chung của cả người trong nước, mà cũng là một nơi học-đường chung của cả người trong nước? Thế nào là trường ngôn-luận chung? nghĩa là ai có ý-kiến gì cũng nhờ đó mà tỏ bày với công-chúng, dương hơn lẽ thiệt, cũng suy-xét bàn bạc với nhau. Thế nào là nơi học-đường chung? nghĩa là người thì việc thế-giới, trong thì việc trong nước, có điều kiến-văn gì lạ, hay là ai chế được cách thức gì mới, cũng nhờ đó mà truyền bá đi khắp cả một nơi. Ở các nước văn-minh, nhân-dân đều lưu tâm về việc chánh-trị, mà lại có quyền ngôn-luận tự-do, thì báo quán lại là một cái cơ-quan rất linh-động về việc chánh-trị ở trong nước, trên thì tuyên bố ý-kiến của chánh-phủ cho nhân-dân dưới thì tạo đạt những điều quan-phủ, lại còn bổ tiền được điều gì tay đương khen, hay là ai phạm phải sự gì đó đáng chế, cũng nhờ đó mà bày cho công chúng cùng biết, công-pi-i công ích, lại rất có bổ ích về phần khuyến răn. Một nhà tây-triết đời xưa đã nói: « Tờ báo là một cái lợi khí rất mạnh để truyền-bá văn-minh », thật là lời nói đã suy xét kỹ-càng lắm vậy.

Ở các nước văn-minh đời nay, nhân-dân ai cũng biết tờ báo là một trường ngôn-luận chung, một nơi học-đường chung, phải nhờ đó để cho rộng kiến-văn, thêm trí thức, biết được phương-châm hành chánh của chánh-phủ và những điều lợi bệnh của quốc-dân, tờ báo với mình có một cái quan-hệ mật-thiết, ai cũng thích đọc, cũng thích mua số người đọc báo càng ngày càng nhiều, mà số báo xuất hiện lại càng ngày càng thêm ra mãi. Không nói đâu xa, hãy nói ngay như ở nước Pháp, ở thành phố Paris, báo quán kể đến hàng trăm nhà, các thứ tạp-chí ra hàng tháng hàng tuần không kể, lại còn những tờ báo xuất hiện hàng ngày hay từng buổi, một ngày cung đến hàng mấy mươi vạn tờ, mà tiêu-thụ cũng vẫn hết, suốt trong thành phố, không mấy nhà là không mua báo, không mấy người là không đọc báo, vì cái quan-niệm của nhân-dân đối với tờ báo như thế, cho nên cái thế-lực của tờ báo lại càng mạnh, mà có ảnh-hưởng ở xã-hội lại càng to.

Người Nam ta xưa kia sinh-trưởng ở một nước theo cái chánh-thể chuyên-chế đã mấy nghìn năm, việc chánh-trị ở trong nước, toàn cầm ở trên triều-đình, nhân-dân thì chỉ biết phận phục tòng, không những cho là không quan-thiết gì đến mình mà không cần nghĩ đến, mà cũng cho là không phải phận-sự mình mà không dám nghĩ đến, nhân-dân đối với việc chánh-trị trong nước đã nhạt-nhẽo thờ-ơ như thế, thì còn cần đến tờ báo làm gì; và lại khi ấy lối giao-thông chưa được tiện lợi, tin tức truyền đệ cũng chưa được linh thông, thì nhà báo còn nhờ đâu mà thành lập được. Ấy vì thế mà ở xã-hội ta từ bốn, năm mươi năm về trước, người trong nước thật không ai biết tờ báo là cái gì.

Từ khi nước Pháp đặt chánh-phủ Bảo hộ ở Bắc-kỳ, tờ báo mới xuất hiện ở Hanoi lần thứ nhất là « Đồng-văn nhật báo ». Từ đấy người mình mới biết có báo, mới biết đọc báo, nhà báo mới xuất hiện dần dần, có (nửa chữ nho, nửa chữ quốc-ngữ) nối nhau mà ra. Tuy khi ấy chữ quốc-ngữ chưa thịnh-hành, người mình chưa được nhiều người biết, tờ báo tiêu-thụ không được rộng, mà nhà báo duy-trì không được bao lâu, nhưng nghề làm báo ở nước Nam, thì thật mới phôi-thai từ đó. Vào khoảng mươi lăm năm nay, vận-hội đã mở mang, người mình kiến-văn đã rộng rãi, mà tư tưởng cũng có thay đổi nhiều, lại nhờ được cái phong trào chấn-hưng quốc-văn, người mình đã khuynh hướng về văn-chương quốc-ngữ, quốc-ngữ đã gần thành ra lối chữ phổ-thông, những báo bằng chữ quốc-ngữ, nào là tạp chí, nào là nhật-báo, mới xuất hiện một ngày một nhiều thêm ra. Hiện ở xã-hội ta bây giờ, trong Nam ngoài Bắc, suốt thành thị đến thôn quê, số người đọc được chữ quốc-ngữ một ngày một nhiều, số báo phát hành cũng một ngày một thịnh, sự làm báo bây giờ, nghe chừng cũng đã có tiến-bộ hơn trước, đó thật là một sự đáng mừng cho cuộc tiến hóa của nước ta bây giờ.

Đã đành rằng thế, nhưng ta cũng nên xét xem cái quan-niệm của người mình đối với tờ báo ra thế nào, để nghiệm cái trình-độ quốc-dân ta ở trong buổi tiến hóa này. Trừ một số lớn những người tuổi đã cao, không đọc được chữ quốc-ngữ, và những bọn đần-độn phu giả-phụ ở các chốn thôn quê, không biết tờ báo là cái gì, mà cũng không bao giờ có tu-tưởng đọc báo thì không kể. Có một hạng người hoặc là phái Nho-học, hoặc là phái Pháp-học, vẫn tự-phụ mình là có học-thức, biết thời-thế, cũng có nhiệt thành ở trong cuộc duy tân. Vì tự mình đã chiếm lấy cái vị chí quá cao, lại không ở trong báo-giới, mới tìm chuyện mà bài-bác sự làm báo, cho người mình bây giờ thế-lực hãy còn bạc-nhược, học-thức hãy còn hẹp hòi, đã hòng gì đem ngôn-luận mà bênh vực lợi quyền cho quốc dân, và phát-minh chỉ mối cho người khác, như các nhà báo ở các nước văn-minh được; trong ý khinh bạc quốc-văn là vô-vị mà không muốn đọc, ấy là hạng thứ nhất

(*Còn nữa*) H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TIN)

Ngày 8 Septembre 1925

Tại hội Vạn quốc

Đại-hội-đồng hôi Vạn-quốc đã bàn xong về ba trị-sự, và sáu tiểu ban: Ban thứ nhất, coi về các vấn-đề pháp-luật; ban thứ nhì coi về các vấn-đề kinh-tế; ban thứ ba coi về các vấn đề nhân-đạo và Xã-hội, ban thứ sáu coi về các vấn đề chánh-trị.

M. Dandurand, đại biểu Gia-nã-đại chủ tọa, sẽ tuyên bố việc tuyển cử Ban thứ nhất M. Sefaloj s (nước Ý) ban thứ nhì, M. Van evaing (Hà-lan) ban thứ ba: M. Nirtchitch (nước Tiệp); ban thứ tư M. Cos s (Bồ-đào nha); ban thứ năm: M. Mowinsk (Na-uy), ban thứ sáu: M. Guerrero (Salvador) Sáu ông chánh ban ấy là kiêm chức phó nghị-trưởng của đại hội-đồng.

Trong tòa trị-sự lệ phải có 12 viên phó-nghị-trưởng vì vậy lại phải bầu 6 chân phó nghị-trưởng nữa. Có 47 người bỏ vé về việc tuyển cử ấy. Những viên sau này trúng cả: Tự-trước-lan (Nhật-bản) 43 vé; M. Briand (Pháp) 45 vé; M. Zu ela (Ve ezuela); 43 vé: M. Chamberlain (nước Anh) 43 vé; Vương-nước Aifael Dolleb (Ba-) 41 vé: Dana (nước Lỗ) 39 vé.

Ngày mai đại-hội-đồng sẽ xét bản tờ trình của hội-đồng quản-trị về công việc của bội Vạn-quốc trong năm vừa qua.

Ngày hôm nay, các tiểu ban đã họp để ấn định sát chương-trình và bầu tòa trị-sự.

Ngày mai M. Paul ve khởi hành ở Genève để đi đến Alsace-Lorraine.

Các bạn với ông Viviani

Các báo đăng chiếm bài tán dương đức tính ông Viviani.

Báo *Petit Parisien* tiếp được tin ở Genève nói rằng ông Pa nlevé có nói ông Viviani tự thể thực là thiệt cho dân chánh-phủ một tay giỏi.

Ngày thứ năm sẽ cất đám, nhà-nước chịu phí tổn.

Bọn lao động ở nước Anh

Tại Scarborough các hội *Trades Unions* đã nộp đại hội-đồng. Có 724 đại-biểu, thay mặt cho 5 000 000 thợ-thuyền.

Việc Mỹ-châu

Tại hội Academie Militaire ở West-point có làm lễ kỷ niệm ngày sinh nhật ông Lafayette, và trận đánh nhau trên sông Merre. Lễ kỷ niệm rất là vui vẻ.

Có MM. Dasschner, Myron Herriek cùng các đại-biểu của các bộ đại sứ Đồng-minh có đến dự lễ.

Việc nước Nhật-bản

Ở Dairen (Cao-li) có tin đến nói rằng chánh phủ Urga vì có chánh phủ Xô-viết vận động nên đã hạ lệnh cho phái bộ cô học của Hoa-kỳ đến Mông-cổ để soạn các địa đồ binh vụ ở xứ ấy. Bác-sĩ Andrews, là bộ trưởng phần không việc ấy với chánh phủ Xô-viết.

Hoàng gia Nhật-bản có nói rằng Hoàng-gia định để Hoàng-tử Chi-chibu lưu ở ngoại-quốc ba năm. Hoàng-tử sẽ lưu ở nước Anh hai năm, và ở Âu-châu lục-địa một năm. Khi trở về sẽ đi qua Mỹ-châu.

Chiến-sự ở Maroc

Tất cả ngày hôm 6 septembre, quân Riffains đánh mặt trận Tây-ban-nha ở miền tây rặng núi Beni-Hesmar. Quân Riffains định phá đường trận Tây-ban-nha, và làm cho các đồn quân sinh dàng về việc khai-thiệt công nay mai, không có thể đem dâng về việc ấy được nữa. Hai đạo quân Tây-ban-nha đánh đuổi biết địch quân ở miền Midar, và thung-lũng Oued Lou-khos.

(*Indoparifi*)

Việc Trung-hoa

Việc người Hoa-kiều bị bắt ở nước Nga

Việc này xảy ra ở Moscou từ khi được tin việc thám sát ở Thượng-hải bọn Hoa-kiều ở đó đã mở một cuộc đại hội để tỏ tình phản kháng về việc đó. Mấy lần đều được chính-phủ Nga cho phép nhưng đến khi có quan đại sứ Nhật sang nhận chức, không biết vì sao, chính-phủ Nga lại [illegible] không được khai hội, hơn 20 người bị bắt. Có mấy người làm việc ở công-sứ quán Trung-hoa, mấy lần trước cũng có dự hội, chính-phủ Nga yêu cầu công-sứ Trung-hoa là Lý-gia-Ngao phải giao ra để cho giải đến sở cảnh sát tra xét n ưng Lý cự tuyệt. Sở cảnh sát Moscou bèn phái một đội lính đến vây công-sứ quán để bắt mấy người ấy.

Khi mới được tin người Hoa-kiều bị bắt thì Lý-gia-Ngao có đến bộ ngoại giao Nga kháng nghị, nhưng quan ngoại giao Nga tránh mặt không tiếp. Lý cảm tức trở về, kịp điện về chánh-phủ Bắc-kinh yêu-cầu phải giao-thiệp với công-sứ Nga là M. Karakham ở Bắc-kinh về việc đó. Sau M. Karakham có nói rằng chính-phủ Nga sở-dĩ hạ lệnh ấy là vì bọn Hoa-kiều có người định giết quan đại sứ Nhật, bắn chính-phủ vì phòng sự bạo loạn nên phải bắt. Nghe đâu Lý gia-Ngao được tin đó, lấy làm cảm tức bèn bỏ chức về trước, có tìm đủ chứng cớ để quyết kháng nghị về việc ấy cho rõ lẽ mới thôi.

(*Dịch báo Tân*)

VĂN UYỂN

Tiễn chồng đi Saigon

Này anh ơi! em tiễn chân anh ra
đến tận Hải-phòng,
Sáu-kho đôi ta đừng bước, cái giọt
hồng em những tuôn rơi
Cái kiếp tu-mi anh đứng ở trên đời,
Dẫu rằng vượt bể qua khơi anh có
ngại gì.
Này anh ơi, hỡi thân em chút phận
nữ nhi,
Xuân-xanh em chỉ có một thì mà
thôi.
Đào điên chi lắm mấy ông Trời!
Kẻ Nam người Bắc đôi nơi bao xiết
thảm sầu.
Này anh ơi, tai tui tui tiếng còi
tàu.
Làm chi giục giã, thêm đau tấm
lòng người?
Tóc tơ em đã chấm ngang vai,
Nỡ nào anh riêng để đăng cay em
ngậm ngùi.
Ghé hai vai em gánh vác cái nợ đời,
Đoạn-tràng sao nỡ chọn người
hồng-nhan.
Này anh ơi, cái chuông tàu nó đã
giục ran,
Mùi-xoa đâu, anh đưa em lau nước
mắt, kẻo thế-gian họ cười.
Anh ngồi đây cho em từ giã mấy
lời,
Dẫu thay mái tóc, xin anh chớ có
đổi lòng ước xưa.
Này anh ơi, anh nằm ay em tự
bấy đến giờ,
Canh tràng em thổn-thức, mơ hồ
tựa giấc chiêm bao.
Bỗ tay em ra kẻo tàu sắp kéo neo,
Vì em một chuyến để đến nỗi ngàn
ngạo anh cái bước đường.
Này anh ơi, nông nỗi một giải sông
Tương!
Anh đi em ở, cái cảnh tràng em
luống quản đau.
Dặp đênh con sóng vỗ chiếc tàu,
Trên boong anh đứng tựa, dưới
cầu em vẫn với trông
Này anh ơi, đỏ đang thay cái chữ
đồng,
Mau mau anh trở lại cho chồn
khuê phòng em khỏi nhớ mong.

Nghĩa-hưng Na-duy Trinh

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Người nhà tôi tên là Nguyễn-thị-Đ, chồng đi lính, chết ở [illegible] quan-ngũ, vậy t[illegible] có như lệ Nhà-nước thì thị ấy được lĩnh món tiền tử-tuất là bao nhiêu? Lại còn việc nữa là lý-trưởng lão gạo, dám mượn tên thị lĩnh một cái môn-bài để bán phiện đưa cho một người về Khách ở ngoài phố chợ, người vợ Khách ấy vẫn độ tên thị mà công nhiên mở hiệu buôn. Bây giờ thị muốn kêu quan đòi cái môn-bài ấy thì nên kêu ở đâu? Có thể bắt đền cái lợi mà lý-trưởng đã ăn thông với người vợ Khách ấy được không? Sự thể thế nào xin ngài chỉ bảo cho.

LỜI ĐÁP. — Tiền tử tuất ấy bao nhiêu là tùy ở lương bổng và thời-hạn của người lính ấy đã làm ở quân ngũ, bản báo không biết được, vậy người nhà ông là thị Đ. phải viết giấy đến quan Phó sở Bản-lương (M. le Sous-Intendant militaire) ở Hanoi mà hỏi.

Còn việc lý trưởng lấy tên người nhà ông mà xin bài chỉ thuốc phiện thì người nhà ông phải làm đơn kiện lý trưởng tại: 1° tòa án đệ nhị cấp ở tỉnh; 2° tại nha Thương-chính (Direction des Douanes) Hanoi; 3. tại sở Thương-chính tỉnh đã cấp cái bài chỉ ấy. Người nhà ông có thể bắt lý trưởng và cả người vợ Khách đền tổn hại nữa.

Ph. b.-l.

Dư luận Nam-kỳ

Về đường kinh-tế.

Người Tàu ở Đông-Pháp

II

Chúng ta đã thấy số người Tàu ở trong cả xứ Đông-pháp và riêng phần xứ Nam-kỳ ta là bao nhiêu rồi. Đây chúng ta nên nghiên-cứu các mối lợi người Tàu ở xứ này, cùng tìm phương thế nào mà thoát ly cái ách kinh-tế người Tàu đã mang vào cổ quốc-dân ta, làm cho quốc-dân ta trễ bước nơi đường tiến hóa. Có nhẽ người nói rằng: khó mà phá nổi thế-lực người Tàu ở Nam-kỳ ta, vì bấy lâu dân Nam-kỳ ta không chịu để ý đến, cuộc thương-mại kỹ-nghệ, cho nên mấy chỗ yếu sản trường thương-mại kỹ-nghệ đều bị người Tàu chiếm hết, Người Tàu chiếm hết thương mại kỹ-nghệ trong xứ ta, nên chỉ quyền kinh-tế mới trọn về tay họ.

Lời nói ấy không phải là vô-lý, nhưng mà nên xét cho cùng suy cho cạn, thì chúng ta vẫn còn nghĩ ra phương-châm hay để vẫy vùng trong cuộc cạnh-tranh thương-mại, để giữ gìn nguồn lợi nước nhà. Chúng ta đành chịu ép dưới quyền thương-mại bọn Hoa-kiều, đành ngồi ngó cho họ chiếm trọn đường kinh-tế của ta, nên họ mới an-nhiên tọa hưởng; bằng chúng ta biết thương tiếc nguồn lợi nước nhà, bị người lấn thâu hết, mà mà cần dân phải họ rất sạch mà lo tăng cho ngày tương-lai đường kinh-tế nước nhà, [illegible] nhau về đường dinh-thương tranh-lợi, tưởng chẳng phải là việc khó.

Trước mắt chúng ta đã thấy trình-độ dân ta nay đã cao hơn mấy năm trước một bực, trong thương-giới Nam-kỳ ngày nay đã tập-luyện đông một đạo binh tiên phong rồi. Đạo binh tiên-phong ấy, đang hăm hăm hở hở, kia các lều đường lớn Saigon và Cholon, rải rác có các hiệu Annam treo tấm bản rao bán hàng nọ hóa kia: kia đường Catinat, đường Kinh, lớp, đường Bonnard, đường Espagne, đường Vénot, đường Schroeder, đường Amiral Courbet, ở Saigon kia đường Thây-binh (rue de Marins) đường Tổng-đốc-Phương ở Cholon, thấy đều có cửa hàng Annam mở để tranh thương với khách Hoa-kiều. Mà xét lại 10 năm trước, Saigon Cholon đã có đăng bấy nhiêu hiệu buôn của người Annam ta hay là chưa? Chẳng những chỉ một Saigon Cholon, mà cho tới khắp hết lục-châu, ở đâu lại không có người Annam tranh thương, thiệt đáng mừng cho thương-giới nước nhà bước tới một bước rất dài.

Đạo binh tiên-phong của ta đã gian ra mặt trận trường thương-chiến rồi, lại thêm có chúng thầy dẫn là người có kiến thức, nên binh ta tuy ít, mà binh đã [illegible]-luyện hẳn hòi, lên tới tận bước để tranh mối lợi. Vậy điều mong mỏi của người Annam, cần chi hơn là ngày kia thấy đạo tiên-phong ta đại thắng, trước tranh nguồn lợi, sau rửa nhục nước cho cả xứ, vì bấy lâu dân Nam-kỳ tuổng mang tiếng là ăng dân ta xa-hoa, không hay chuộng theo đường chức-nghiệp. Lấy hăng sở này mà các chứng rằng người Tàu quả có ý coi người Nam-kỳ không ra chi. Nguyện thế nọ, có một nhà văn-sĩ Tàu sang chơi Saigon, người ấy ở chơi Saigon ít lâu, rồi trở về Tàu có viết bà kiến về nhân-vật và tánh tình xứ ta người Nam-kỳ, có phê-bình một câu rất đích đáng như vậy: « Người Nam-kỳ không thể gì khai-hóa nổi, vì dân ấy sẽ đã tàn chết lại đọa, đang phê cho câu này: Ngu, ngoi, ngộ, mạn, như tưởng đồng bất khả phá đã! Nghĩa là dân Nam-kỳ có đã bền cái tánh xấu là *ngu, nghi ngộ mạn* phá vậy bốn phía [illegible] thế vào đồng. . khó mà hoán [illegible] đặng! » Người văn-sĩ Tàu phê bằng năm tiếng Nam-kỳ ta là *ngu, nghi, ngoạn, mạn* không biết tu tấn hóa, không biết tự-cường, ấy là người dạy ta, ấy là một thuốc bổ người giúp cho dân ta mãnh-tỉnh tinh-thần, sớm lo chỗi bước vào đường khai-hóa hầu khỏi bị sa-thế dưới quyền kinh-tế như bấy lâu. Vậy ba triệu đồng-bào Nam-kỳ ta nên đọc thuốc lòng câu phê-bình ấy, ghi lòng để đó, già trẻ bé ôm-nàn truyền lưng luôn luôn, hầu cho biết đặng chỗ mình sẽ khuyết điểm mà phấn khởi chí cạnh tranh, cho rõ một mình với dân các nước.

C. L. B. Cao-đài-Đệ,

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tin sau cùng

Chiến sự ở Maroc

Buổi trưa hôm qua quân Tây-ban-nha đi tàu đã lên bộ ở vũng Alhucemas, và đã chiếm được các đồn rất gần Alhucemas, không bị một tên trở gì cả. Quân lính do tướng Saro chỉ huy, bị tổn hại rất ít.

Tại miền Oued-Iouakos, quân Pháp có đánh các nơi.

M. Primo de Rivera có điện lời khen ngợi M. Painlevé về việc các đội tàu bay Pháp giúp sức cho quân Tây-ban-nha trong trận đánh ở Alhucemas.

Đại tướng Naulin tuyên bố rằng việc đánh các ổ Tsouls và các châu Beni-es thì là xong.

Ở Tanger có tin rằng quân Tây-ban-nha lên bắn ở vũng Alhucemas và đã bắt đầu tiến về đường Adjir.

Chiến sự ở Syrie

Ở Jérusalem có tin đến nói rằng cuối tuần lễ này quân Pháp sẽ được là 25 000 người để cùng khai thế công đánh quân Druses.

Gió-bão ở Cao-lỵ

Nam bộ Cao lỵ bị gió bão, 40 cái nhà bị nước trôi đi. Tổn hại rất nhiều. Riêng ở Fasan, số nhà bị hủy-hoại cộng là 254 cái, 4 người chết, 36 chiếc tàu bị đâm ở cửa bể, và 300 chiếc bị mất, không có tin tức gì.

Trung-hoa với Liệt quốc

Ở Thượng-hải có tin rằng chiến hôm qua, hồi 5 giờ, người Trung-hoa, và lính cảnh sát liệt quốc xung đột với nhau. Một người lính cảnh sát nước Anh bị trọng thương.

(*Indopacifi*)

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	30 độ
15 giờ	33 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất một tạ	11 $ 35
nhì,	10 30
ba,	9 85
Thóc hạng nhất,	6 15
Ấp ngô	6 10

Giá bạc. Kể từ ngày 10 Septembre 1925 giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 f. 48

Thị giá quốc tế	Ngày 9 Sept.
1925 - 47 70	59,90 - 48,90
48 65	75 20

Tin tàu. — Tàu *Tonkin* đến ngày 14 Septembre hồi 10 sáng ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong.

Các tỉ tức ở Hanoi sẽ mang xuống Hải phòng chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút tối. 13 septembre.

Các trường tư thục. — Trong lúc chờ chính quan Thống sứ Bắc kỳ thông-tư vừa rồi cho các quan cai-trị đến tận nơi về việc các trường tư thục phải tuân theo các qui tắc mới, ngài có dặn đại khái như sau này :

Các trường tư đã mở từ trước khi tuyên bố đạo nghị-định ngày 14 mai 1924 đăng ở *Quan-báo* ngày 1er octobre 1924 mà trong bọn ba tháng có khai trình thì cũng kể như là có giấy phép, nhưng hạn cho hai năm kể từ ngày tuyên-bố nghị định 2 mai 1925 phải theo đúng như thể-lệ về thầy học và nhà học đã nói trong nghị định ấy.

Các trường tư nào đã mở từ trước ngày 1er octobre 1924 mà không khai trình thì coi như là không có giấy phép, nhưng hạn cho một tháng để các nhà con đi học có thì giờ đem con về.

Các trường tư mở từ ngày 1er octobre 1924 mà không có giấy phép thì cũng phải đóng cửa ngay như đã nói trên kia.

Cứ như nghị-định quan Thống-sứ ngày 2 mai 1925 và tờ chu-tri trên lấy thì các trường tư thục đã mở từ trước ngày 1er octobre 1924 còn được dến ngày 2 mai 1927 nhà học mới phải theo như lệ mới và các thầy học mới phải có các văn bằng, nếu hết hạn ấy mà các thầy giáo tư thục dạy về học nào mà không tìm được cái văn bằng ở học ấy thì không được dạy học nữa.

Cái đám quan Thân-trọng-Huề — Ở Huế vừa diễn ra rằng sáng hôm 9 septembre đã cất đám quan Thân-trọng-Huề rất long trọng. Các quan Tây Nam cùng nhân dân đi đưa đám đông lắm. Không kể hết được.

Quan Khâm-sứ Trung-kỳ thay mặt quan toàn quyền, quan thống-sứ Bắc-kỳ và về phần riêng ngài có hai điếu-văng rất cảm-động viếng quan thượng thư Thân-trọng Huề mới được thăng Đông-các đại học-sĩ.

Quan Khâm-sứ có kể nết sự-nghiệp của ngài và ở lòng phục cảm đối trung-trực và lòng luyến ái của ngài đối với nước Pháp.

Còn những tin khác về tang lễ này sẽ gửi ra sau.

Trường Nam Sư-phạm — Sáng hôm nay, đã có bảng yết tên các học-sinh trúng tuyển như sau này :

MM. Đinh-khắc-Anh, Đoàn-hữu-Bảo, Ng.-khắc-Bằng, Đặng-Bạch, Phan-trọng-Bảo, Lê-v-Biên, Nguyễn-Bách, Đỗ-v-Bích, Phạm-gia-Chang, Trần-tiến-Chi, Ng.-v-Chi, Hà sỹ-Cát, Ng.-v-Trinh, Ng.-v-Canh, Ng.-văn-Cần, Ng.ngọc-Cẩn, Ng.đức-Châu, Ng.ngọc-Cẩn, Phạm-v-Chuyết, Bùi-nhượng-Dương, Ng.-v-Diễm, Ng.-tư-Đọc, Ng.-v-Đương, Võ-v-Đính, Phùng-v-Đàn, Ng.-Đức-Đính, Ng.phúc-Đệ, Phan hữu-Đồng, Trần-v-Hợp, Ng.-v-Hợp, Lê-minh-Hảo, Ng.-v-Hương, Ngô-Huy, Ng.công-Hải, Phạm-Lương-Hải, Đinh-v-Kính, Phạm-v-Kền, Phan-K.ền, Ngu.ễn hữu-Lương, Lê xuân-Long, Bùi trọng-Miu, Ng.-khắc-Man, Lê-đ.-ân-Mậu, Nguyễn-v-Nguyên, Phạm-tá-Nham, Nguyễn-ngọc-Nhương, Phạm-xuân-Phong, Nguyễn-Phan, Ngô-thanh-Phúc, Trần-ngọc-Quý, Lê-hữu-Quyền, Nguyễn-đình-Quế, Nguyễn-Sen, Đào-đình-Sán, Đinh-tiến-Sơ, Phan-sỹ-Siêu, Trần-đình-Sắc, Võ-xuân-Thuật, Đỗ-văn-Thám, Võ thế-Thinh, Hà-văn-Tốn, Trịnh-văn-Tính, Nguyễn-ngọc-Tính, Võ-tiến-Tiệp, Đỗ-ba-Tiệp, Trương-văn-Tính, Phạm-xuân-Thai, Trần-gia-Tuệ, Ng.-đình-Tuỳ, Lưu-đức-Tri, Phạm-văn-Tiêu, Phạm-á-Tuấn, Nguyễn-văn-Thọ, Nguyễn-v-Triều, Nguyễn-ngọc-Uyên, Lê văn-Vỹ, Phạm-quý-Vinh, Phạm văn-Viễn, Phạm đức-Tân.

15 người có tên sau này được vào sổ phụ :

MM. Nguyễn-đình-Long, Võ hữu-Diêu, Đỗ-v-Bích, Ng.ngọc-Giới, Phạm-v-Cần, Võ huy-Chức, Nguyễn-v-Kính, Công-xuân-Tinh, Phạm-văn-Sĩ, Phan bá Học, Hoàng đình-Linh, Ng. văn-Kiên, Ng đại Khôi, Phạm-đức-Quan, Nguyễn-hữu-Chức.

Có bán ngôi hai mươi hai viên một thước vuông đáng nặng nhì, giá hai mươi đồng (20 $) một nghìn tại nhà máy gạch đường Quan-thánh

Trường Bảo hộ — Các học sinh có tên sau này được vào kỳ vấn đáp :

MM. Chu-văn-Tân, Ng-công-Ái, Lưu-văn-Ấn, Bùi-thế-Quang, Bùi-đức-Tuy, Lê-v-Cảnh, Nguyễn-hữu-Tuy, Nguyễn-viết-Tuy, Ng-viết-Quế, Hoàng-đình-Lễ, Nguyễn văn Cung, Đặng trần Đại, Vũ đức Tiếu, Lê văn Thành, Nguyễn văn Kỳ, Nguyễn văn Quy, Trịnh xuân Tín, Võ sĩ Chất, Lê văn Kiêm, Nguyễn xuân Tu, Võ Hữu Lao, Lê phạm Lân, Nguyễn qua g Luệ, Bùi Đông, Đỗ đình Bách, Trần quốc Hanh, Trần văn Bằng, Ngu.ễn văn Mẫu, Nguyễn hữu Lương, Trần ngọc An, Nguyễn vă Bá, Đoàn triệu Mai, Nguyễn qui Bang, Nguyễn hữu Hám, Nguyễn Cung, Bùi ngọc Minh, Hoàng quang Xe, Bà phú, Trịnh Lâm, ngọc Bích, Nguyễn tiến Lợi, Hoàng phú A Vực a trong Thanh Ba đình Cảnh, Đỗ đức thanh Nguyễn văn Phu, Phan đình Tiếu, Đào huy Dịch, Ngu.ễn gia Cần, Lê nhân Thuần, Ngu.ễn Đỗ, Đỗ huy Liêm, Võ v Khánh, Nguyễn thiện Tư, Nguyễn văn Cầu, Nguyễn văn Chất, Nguyễn tấn Thân, Nguyễn văn Tuy, Phạm văn Hanh, Đào khanh Khuyến Trần văn Dư, Nguyễn văn Thanh, Hoàng thúc Tân, Phạm quang Thiện Trần văn Tan, Lưu nguyên Đinh, Như thế Bảo, Nguyễn huy Cận, Phạm kim Tôn, Đỗ bá Lộc, Đào huy Hách, Nguyễn Đào, Lê v Thọc, Cao v Dược, Ngu.ễn v Minh, Thái v Bang, Ngô mạnh Mão, Nguyễn quang Cảo, Đặng đình Linh, Ha ngọc Huân Đặng trần Canh, Võ đình Hảo, Ngô trọng Thân, Hương cận Chương, Nguyễn văn Hân, Nguyễn văn Đam, Trần duy Tư, Đỗ mạnh Thai, P ạm kim Chi, Nguyễn kim Chi, Trần văn Tượng, Võ duy Hậu, Nguyễn văn Tín, Nguyễn xuân Dương, Trần hoàng Tín, Khuất duy Phan, Võ văn Tấn, Đỗ đức Tường, Trần duy Hưng, Trần chí Tôn, Nguyễn công Quán, Phùng văn Cự, Đoàn phú Tứ, Phạm quang Hương, Lê thanh Tiếu, Nguyễn huy Tiếu, Nguyễn văn Bộ, Trần văn Việt, Đặng văn Cúc, Nguyễn đức Tước, Nguyễn văn Đức, Nguyễn hoa Phàm, Nguyễn-hữu Lợi, Nguyễn văn Phước, Nguyễn kim Hoa, Nguyễn văn Của, Nguyễn đặng Sau, Vũ văn Dang, Nguyễn xuân Việt, Nguyễn hữu Phong, Võ văn Huyền, Phạm huy Dang, Nguyễn văn Dao, Bùi đình Lợi, Lê sĩ Vũ, Lê văn Khanh, Nguyễn đức Dung, Nguyễn viết Lê, Võ văn Dai, Nguyễn hữu Tín, Phạm huy Long, Ngu.ễn tiến Khoái, Đặng đình Chuyên, Nguyễn chấp Kim, Cao ba Vu, Phạm văn Khai, Đinh gia Kế, Nguyễn vũ Thiều, Phạm đình Lâm, Nguyễn đình Đức, Lê quang Khoan, Ng đức Sự, Trần nhất Sinh, Lê đình Đon, Ng đình Đức, Nguyễn long Dinh, Ng nữu Tuyết, Phạm duy Huy, Võ văn Minh, Nguyễn văn Dương, Nguyễn gia Đức, Đoàn phe Quan, Phạm huy Ngọc, Nguyễn văn Vau, Đinh xuân Ba dit Trang, Khúc Tiến, Le văn Miện, Ng trọng Kỳ, Nguyễn Sản, Trần văn Kương, Lê văn Hoàn, Võ văn Ai, Ngô văn Giáo, Nguyễn văn Ly, Hàn huy Giáp, Ng ngọc Phan, Lê duy Tín, Võ văn Ninh, Đàm ngọc Cân, Phạm văn Tín, Phạm ngọc S, Đỗ xuân Giáp, Nguyễn Tân, Võ n Trinh, Nguyễn cảo Tiến, Ng mạnh Khuyến, Võ thế Dực, Lê văn Luyết Nguyễn hữu Vien.

AU CINEMA TONKINOIS

15, rue des Eventails, Hanoi

Chương-trình
từ ngày thứ sáu 11 đến ngày thứ hai 14 Septembre 1925

Marie Raquel Meller
Trong tấm
LA GITANE BLANCHE
Hài kịch chúc làm 5 phần
Nhiều trò vui
Bỏ chạy thi

MADAME DUDULE
Hoạt kịch chúc làm hai phần

SÁCH MỚI

TIẾNG GỌI TRÊN ĐƯỜNG của ông Dương-bá-Trạc soạn, giá . . . . . 0$ 40

THẢI TÌNH GIÁM TỘI của ông cử Dương-bá-Trạc soạn, giá . . . . . 0$25

QUỐC-VĂN TRÍCH DIỄM của ông giáo Dương-quảng-Hàm soạn giá . . . . . 0$ 25

CHUYỆN GIẢI TRÍ từ quyển 1 đến quyển 7, mỗi quyển giá. . . . . 0$15

TRUNG HIẾU THẦN TIÊN từ quyển 1 đến quyển 4, mỗi quyển giá. . . . . 0$10

BÁN TẠI :
TÂN-DÂN THƯ-QUÁN
29, phố hàng Bông Hoàn Hanoi.

TẠI SAU NHÀ BÁO
TRUNG-BẮC TÂN VĂN
Phố hàng Hòm Hanoi

CÓ BÁN

Cũi thực khô !
Cân rõ đủ !
Xe đến tận nhà
BÁN HẠ HƠN MỌI NƠI

Tuyển học-trò làm cô đỡ. — Kỳ thi tuyển học-trò cô đỡ (élèves sages femmes) đến ngày thứ bảy 19 septembre 1925 hồi 8 giờ sáng sẽ mở tại nhà thương Bảo-hộ Hanoi.

Những người ứng-thí phải đem đủ 46 đồng điền thí.

Tuyển thư-ký vào ngạch vô-tuyến. — Đến ngày 5 và 6 novembre này, tại Hanoi, Saigon sẽ có kỳ thi tuyển thư-ký tập sự, niên bổng 350 đồng vào ngạch vô-tuyến.

Các đơn xin đáng thí phải gửi đến sở vô-tuyến Hanoi, Saigon (Service radiotélégraphique) hạn đến ngày 10 octobre 1925 là cùng.

Tuổi sinh khi bổ phải từ ra là 18 tuổi, và không được quá 25 tuổi, trừ ra trước đã từng sự nhà-nước, 18 tỉnh điền năm 55 tuổi đã lệ về hưu trí không kể.

Đơn xin phải đính theo các giấy má sau này :

1° Một cái đơn viết bằng giấy tín-chỉ 12 xu ;

2. Một bản giấy khai sinh ;

3° Một bản tư-pasp lý-lịch, bằng không tại một bản nguyên-kiêm ;

4 Một bản chứng chỉ của thầy thuốc theo như tờ thông tư của quan Toàn-quyền số 32 P. ngày 16 mars 1914 có định ánh của thí-sinh và có chữ ký của thầy thuốc khám ;

5 Một bản giấy cam đoan xin tòng sự bất cứ xứ nào trong Đông-pháp.

Hội xe đạp. — Mấy hôm nay trên trường xe đạp lại thấy người tập riết lắm, để đến tối thì thấy nay dự cuộc. Ngẫu đâu hôm lấy có một trực Hoàng kỳ và một cuộc chạy nhanh.

Lại có cuộc đánh số giúp hội Bảo trợ các trẻ con Tây lai vừa thừa nhận lại vừa được phép mở cuộc đánh số nữa để lấy tiền giúp vào hội. Số vé bán định là 30 000 cái, mỗi vé giá 1 $ 00. Số vé được giải định là 40 cái chia ra như sau này :

1	vé	3 000 đồng ;
1	»	1.500 —
1	»	1.000 —
29	»	100
29	»	50
29	»	25

Ngày mở số định vào ngày 1er février 1926 tại tòa Đốc-lý Hà-nội.

Một tập tuồng chớp-bóng rất xem hay !!!

LA REVANCHE DE GARNISON
Phim ảnh 8 đoạn của hội « Les Artistes associés »
Chiếu trong một tuần lễ
Tại rạp CINEMA PALACE
Từ thứ tư 9 đến thứ ba 15 septembre 1925

LA ROUE ???
Chiếu tại rạp
CINEMA PATHÉ (cạnh đền bà Kiệu)
Mỗi tuần lễ một hồi
Từ thứ sáu đến chủ-nhật

LA FILLE DU CIRQUE ???
Chiếu tại rạp
FAMILY CINEMA (phố hàng Buồm)
Một tuần lễ 4 hồi

Xe cao-su Aluminium
Đã có số và giấy phép chạy
Ai muốn mua xin lại
NGUYỄN-HỮU THANH
217, phố hàng Bông 217 Hanoi

Ngạch Học-chính. — M. Trần-v-Long, giáo học hạng tám tại trường Trung-lao (Nam-định), theo như đơn xin được nghỉ một hạn là một năm.

Mlle Đoàn-thị-Tâm, học trò trường nữ sư-phạm, nay được phép học lại một năm nữa ở lớp năm ở trường lấy và cái khoản lương cấp cho ăn ở tại trường vẫn được giữ nguyên cả về năm học 1925 1926.

M. Đào-trọng-Thân, giáo học thương hạng hạng nhất tại trường Nghĩa-hưng (Nam định), theo như đơn xin, nay được nghỉ một hạn là một năm.

M. Nguyễn-văn-Thảo, giáo học thì sai hạng tám, tại trường Đại lịch (Yên-báy), được nghỉ dưỡng bệnh 3 tháng, tháng đầu cả lương, hai tháng sau nửa lương.

Ngạch tòa Sứ — M. Đào-văn-Giác, thư ký hạng bảy tại tòa sứ phủ Thống sứ, được nghỉ sáu tháng, lĩnh nửa lương.

M. Nguyễn-xuân-Tảo, thư ký hạng nhì tại tòa sứ Tuyên-quang được phép nghỉ 20 ngày lĩnh cả lương.

Ngạch tùy-phái. — Ng-văn-Biểu, tùy phái tương hạng ngoại hạng tại phủ Thống-sứ, được phép nghỉ 80 ngày lĩnh cả lương.

Ngạch cảnh-sát. — M. Hoàng-đình-Kiên 53 tuổi, đội cảnh sát ở Lao-kay, vì sức yếu, nên phải thải hồi, kể từ ngày 1er octobre 1925 và được lĩnh một số tiền phụ cấp bằng ba tháng lương.

M. Nguyễn-văn-Trọ, cai cảnh sát ở Lao-kay được thăng cai, nguyệt bổng 20 đồng, thay M. Hoàng-đình-Kiên.

M. Trần-khắc-Quí, lính cảnh sát ở Lao-kay được thăng cai, nguyệt bổng 18 đồng, thay M. Nguyễn-văn-Trọ.

M. Nguyễn-văn-Mẫn, lính cảnh sát ở Lao-kay được thăng bếp nguyệt bổng 17 $ 50.

Cải danh — M. Nguyễn-khắc-Mỹ người tỉnh Ninh-bình thanh đội trưởng sơ-tải đội (6 tỉ), là m thư-ký hạng sáu tại sở Công-canh, nay được cải danh chánh thất phẩm văn-giai (7).

Tăng lương — M. Lê bát-Dương, thư ký công nhật tại sở cảnh sát Lao kay, được lương mỗi ngày 0 $ 75, nay tăng lên mỗi ngày một đồng.

Mất một con chó đực, giống chó bông Nhật bản hai một nửa mình, trên đầu có một cọc lông tai. Ai bắt được, mang đến số 15, phố Thợ nhuộm, sẽ có thưởng.

TRƯỜNG HỌC BẮT ẤM TÂY

Có quan Giáo tây giỏi dạy học ở cả các thứ đàn sáo kèn tây.

Ở nhà HÔTEL Đông-Pháp 77 78 phố hàng Long Hanoi.

Tiền học mỗi tháng 3 $ 00.

HIỆU BÁO-CHẾ :
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

số 270

THUỶ-HỬ

NGUYỄN-SỞ-MỤC dịch thuật

Tống-giang trông sang một trận bên kia thì thấy có độ một nghìn bộ quân, cờ đánh trống reo hò rầm lên mà không một người nào cưỡi ngựa ra giao-chiến cả.

Tống-giang thấy vậy, trong lòng nghi-hoặc một trận hiệu-lệnh sao hãm quân hãy lui, rồi phong nỏ ra lệ đến đó quân của *Hoa-vinh* đề ngầm xem trận tế.

Bỗng nghe một trận bên kia sáng rỡ liên-thanh, một nghìn bộ quân tự-nhiên chia đi hai ngả, rồi có Liên-hoàn mã-quân ở ba mặt thắng lối bề ra. Hai mặt hai bên bắn tên như mưa, còn một mặt giữa thì dùng giác trường mà xông đánh.

Tống-giang giật mình kinh sợ, vội vàng truyền cho quân-sĩ giương cung ra bắn, nhưng bắn lại sao nổi. Cứ mỗi đội ba mươi cỗ ngựa sáng giáng-co nhau, thành ra con nào sống phải tiến tới thẳng.

Bọn Liên-hoàn mã-quân ấy nhất-luật kéo sang, la-liệt khắp trên mặt đất. Năm đội tiên-quân của *Tống-giang* thấy vậy, bỏ chạy tán-loạn, lại-đội quân-mã ở mặt sau ngăn-cản không được, cũng phải theo chạy cả cầu thoát thân.

Tống-giang vội-vàng phóng ngựa bỏ chạy, mười tướng bộ-vệ xung quanh. Bỗng có một đội Liên-hoàn mã-quân đã đuổi kịp đến sau lưng, may nhờ gặp ba đạo phục-binh của *Lý qui* và *Dương lâm* từ trong bụi lau nếo ra, mới cứu được *Tống-giang* sang khỏi.

Khi chạy đến bến nước, đã có thấy quân của *Lý-tuấn Trương-hoành, Trương thuận* cùng ba anh em họ *Nguyễn* ghé thuyền ở đấy để tiếp đón. *Tống-giang* vội-vàng xuống thuyền trước, rồi lại truyền lệnh cho các tướng chia nhau đi đón các vị đầu lĩnh xuống thuyền.

Đội Liên-hoàn mã-quân đuổ đến bến nước, giương cung bắn tên xuống như mưa, nhưng dưới thuyền đều có bàng che, cho nên không tổn-hại chi cả. Các tướng chèo thuyền đến bến *Ấp-thắng*, kéo nhau lên bờ.

Khi vào trong thủy-trại, kiểm điểm quân-mã thì thấy chết mất quá nửa, nhưng ai nấy đều rằng các vị đầu lĩnh đều được an-toàn. Mộ lúc nữa lại thấy *Thạch-dũng, Thời thiên, Tôn-tân* và *Cố đại tẩu* đều chạy trốn lên núi.

Các vị đầu-lĩnh coi tàu điểm lấy thuật chuyện cho *Tống-giang* nghe rằng :

Bộ-quân của *Hô-diên-chước* xung-đột tới nơi, đã phá tan tiền-điểm đi rồi, may nhờ có hiệu thuyền tiếp ứng, nên không thì chúng tôi đều bị hết cả.

Tống-giang kiểm-điểm các hàng tướng sĩ, rồi đăng lời ngợi-ngào mà yên-ủi. Các vị đầu lĩnh hãy giờ phải mất sau người bị tiêu là *Lâm sung, Lôi-hoành Lý qui, Thạch-tú, Tôn tân* và *Hoàng-tín*, còn trong bọn lâu-la bị tiêu không biết bao nhiêu mà kể, *triệu-cái* nghe tin bại trận cũng về, liền cùng *Ngô-dụng* và *Công-tôn-thắng* xuống mái thuyền xem sự-tích ra làm sao.

Ngô-dụng trông thấy *Tống giang* mặt ủ mày chau, có ý lo phiền, mới khuyên bảo rằng :

— Đại-huynh chớ lo phiền lắm. *Thắng bại binh gia chi thường* sự nào không xong, ta nghĩ kế khác, cũng có thể phá vỡ được Liên-hoàn mã-quân mới nghe.

Triều cái truyền lệnh cho các đội thủy-quân phải giữ sức ngày đêm đề phòng. Lại mời *Tống-giang* lên trên ngọn núi để yên nghỉ. *Tống giang* không chịu lên, chỉ đóng ở trong tiền-trại tại bên *Ấp-thắng*, còn các vị đầu lĩnh bị thương thì cho lên trên núi tĩnh dưỡng.

Lại nói chuyện *Hô-diên chước* đã được toàn thắng, thu quân trở về bản-trại, khai-phóng Liên-hoàn mã quân. Các tướng đều thứ-tự đến trước mặt để dâng công giết chết quân giặc, không biết bao nhiêu mà kể, bắt sống được hơn năm trăm người, lại cướp được hơn ba trăm chiến-mã của quân giặc.

Hô-diên-chước nhà-diện sai người về kinh báo tin thắng trận và nhà-diện đặt tiệc khao thưởng ba quân. *Cao thái-úy* đang ngồi tại trong soái-phủ, nghe nói *Hô-diên-chước* đánh được đồng giặc ở *Lương sơn bạc* đã sai người về kinh sư báo tin thắng trận thì trong lòng rất lấy làm mừng rỡ.

Ngày hôm sau, *Cao thái-úy* vào triều tâu với thiên-tử, cũng có ý vui mừng, tức thì giáng chỉ sai một viên quan đem mười bình ngự-tửu, một chiếc cẩm-bào và mười vạn quan tiền đi đến quân doanh để ban thưởng cho *Hô diên-chước*.

Lại nói chuyện *Hô-diên chước* biết có thiên sứ đến, liền cùng *Hàn-thao* đi ra ngoài hai mươi dặm để nghênh tiếp, mời vào trong trại. Khi tạ-ân thụ-thưởng xong, vội truyền đặt tiệc khoản-đãi thiên-sứ và nhất diện sai tướng tiên phong là *Hàn-thao* chia tiền thưởng cho quân sĩ.

Hô diên-chước lại truyền đem hơn năm trăm quân giặc bắt sống được lấy làm ở trong trại, đợi khi nào chém được đầu các tướng giặc, sẽ cùng giải về dâng nộp kinh-sư.

Thiên-sứ hỏi rằng :

— *Bành* đoàn-luyện đâu ! Sao tôi không thấy ?

Hô diên-chước nói :

— *Bành* đoàn-luyện vì ham bắt *Tống-giang*, đuổi quá vào nơi hiểm-địa, thành ra bị quân giặc bắt. Tôi nay trở đi, quân giặc rất không dám đến đây nữa, tôi định chia quân tiến đánh, phá tan sơn-trại, lấp bằng thủy bạc, khiến cho quân giặc không còn nào huyệt nào để mà ẩn-nấp, chỉ hiềm một nỗi bốn mặt đều là thủy-đạo, trừ-phi dùng hỏa-pháo bắn vào thì mới phá vỡ được. Tôi nghe rồi ở *Đông kinh* có một tay pháo thủ tên gọi *Lăng-trần*, biệt hiệu là *Oanh-thiên lôi*. Người ấy thiện-nghệ làm hỏa pháo, số thể bắn xa được 14 hoặc 15 dặm. Bạn rơi vào đâu thì nát lè-đá tan, trời nghiêng đất xụt. Nếu tìm thấy người ấy, quyết thế nào cũng phá vỡ được sào huyệt của quỷ giặc. Vả người ấy lại tinh thông võ nghệ, muốn ngựa làm ra sĩ quan. Thiên-sứ về kinh, nên đem việc này bẩm với quan thái-úy, mau mau sai người ấy tới đây giúp tôi thì chẳng bao lâu sẽ đánh tan được đồng giặc *Lương sơn-bạc* vậy.

Thiên-sứ nhận lời, ngày hôm sau khởi hành trở về kinh-sư, vào yết-kiến *Cao thái-úy*, thuật chuyện *Hô-diên-chước* muốn tìm một tay biết làm hỏa-pháo, tên gọi *Lăng-trần*, để mong lập đại-công.

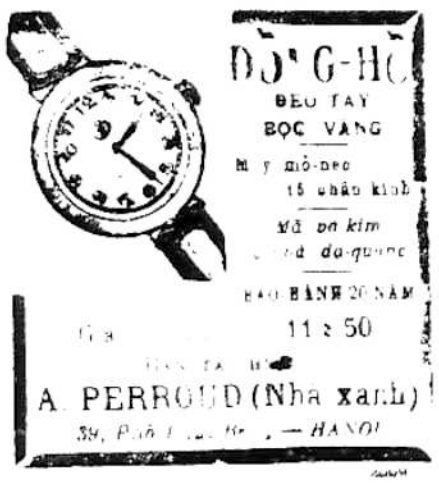
Cao thái-úy nghe nói, tức thì truyền gọi người ấy tới hỏa-pháo ở giáp-trường khỏi tên gọi *Lăng-trần*. Nguyên *Lăng trần* quê ở *Yên-kinh* vốn là một tay toàn-thủ bật nhất của *Tống-triều* thiên-tử, bởi vậy chúng vẫn gọi là *Oanh thiên-lôi*. Người ấy lại tinh-thông cả võ-nghệ nữa.

Bấy giờ *Lăng trần* vào yết-kiến *Cao thái-úy*, nhân bằng hành-quân thông lĩnh quan, rồi thu-thập các đồ cần dùng như thuốc súng, đạn-ghém, vân vân, đóng lên trên xe. Lại đem cả y-giáp khí-giới cùng ba bốn mươi tên quân tự *Đông-kinh* tự đứng đường tiến sang *Lương-sơn-bạc*.

Khi đến quân-đinh, trước vào yết-kiến chủ-soái là *Hô diên-chước*, sau vào yết-kiến tướng tiên-phong là *Hàn-thao*. *Lăng-trần* liền bỏi bỷ về mọi đường lối tuần-trại xa gần thế nào, cùng các nơi hiểm yếu ở trong sơn-trại.

(*Còn nữa*).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Bây giờ ... không nhớ đến mẹ ư? Nghe nói con ở Hải-phòng từ tháng ba đến giờ mẹ phải chịu nắng gió đến đó bốn lần, đã tìm hết mọi nơi, mà không gặp con đâu cả. Mẹ thì mình già lo yếu, ngày mất ăn đêm mất ngủ, mong đợi con về, con có thương mẹ, thì về ngay cho mẹ được yên lòng.

TIẾP

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

[illegible]

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Urotormine

Giá 1$30 một hộp

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá, mà nhất là chữa không cẩn-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhạy lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì, khi ... dụ ống tiểu tiện thấy nóng nảy khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt sẽ để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ ... nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhịn tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dầu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. . . 1$75
Thuốc Santal Mary. . 1$00

Bán tại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert Hanoi.

Ngựa người chạy nhanh quá. — Hồi 9 giờ tối hôm qua tại phố Ngõ-trạm xảy ra một câu chuyện rất nực cười, một tên cu-li xe cao su phóng xe chạy trước, một anh hàng phở lệch thếch theo sau riêng kêu đòi sếp. Hỏi ra mới biết, anh hàng phở vừa gánh đến đó, gặp tên cu-li ấy bảo đặt xuống mua. Tên ấy ăn đã được mấy bát rồi, lại bảo làm thêm bát nữa. Hàng phở mừng được món bở đặt hàng, cúi đầu thái thái băm băm, ngờ đâu tên kia nhân lúc vô tình kéo xe chạy mất. Hoảng hốt bỏ gánh đấy vừa kêu vừa đuổi, nhưng ngựa người phóng nước đại, đuổi sao cho kịp, đến chỗ ngã ba đầu phố, nó đã rẽ dây cương lối nào. Thôi thôi vốn liếng...

Bội tín. — Đặng văn Đôn, 24 tuổi, làm bồi, quán làng Thịnh-hào (Hà đông), can việc bội tín 4? đồng của M. Nguyễn văn Túc, quán ở Thanh-hóa qua Hà nội, nên đã bị bắt giam xét.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE

Pharmacie Montès
54, RUE PAUL-BERT, HANOI

MỚI ĐẾN THUỐC:

Le Peptofer Jaillet

là thứ thuốc bổ rất thật hiệu

Nhà gạch 3 tầng, số 4, phố Gia-long muốn bán.
Hỏi tại bản quán.

Ăn cắp than. — Trần văn Kinh, 26 tuổi, làm cu li, ở phố Bờ sông, ăn cắp than của công ty điện khí Hồng-pháp, nên đã bị bắt giam xét.

Khám nước mắm. — Vì có mấy người trình tại sở cẩm thưa mấy nhà hàng nước mắm đem bán những nước mắm xấu, nước mắm pha, nên mới có lệnh cho đi khám xét các hàng nước mắm ngặt lắm. Nghe đâu nay mai lại có cảnh sát đi khám xét từng cửa hàng nước mắm và lấy mẫu đem về sở Thí nghiệm phân chất ra xem.

Thịt lậu thuế. — Có một người mang một miếng thịt lợn lậu thuế lại cần vứt chạy. Thịt ấy đã tịch ký để cho nhà nuôi trẻ con vô thừa nhận.

Bắt thẻ. — Số người bị bắt thẻ ngày hôm nay là 2? người, trong số ấy có 14 người đã chịu nộp thuế.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Phu ta sang Tân-thế giới. — Ngày hôm nay 10 Septembre, 550 người phu Bắc-kỳ đã xuống tàu « Saint François Xavier » để sang Nouvelles Hébrides và Nouméa. Số phu ấy do nhà De ... Frères mộ sang. Chiều hôm kia, hội-đồng khám về ... đã khám cả mọi sự ăn ở của bọn phu ấy xem có đúng như thể lệ đã bắt buộc không, và bọn phu phải giữ để khám bệnh tại nhà thương lây ở Bình-đông thì đã xuống tàu từ ngày 9 septembre.

HẢI DƯƠNG

Thiếu niên-thư-viện — Thiếu-niên-thư-viện chúng tôi xin đăng lên báo chí trong những danh sách các ngài có lòng từ-thiện đã quyên tiền giúp vào Hội chúng tôi, thì chúng tôi cảm ơn quý bạn vô cùng.

Quyên ở trong thành phố

Người Pháp:

MM. Bonchet, quan Chánh-sứ 5 đồng; Hubac, thú y 5 đồng; Marchive 3 đồng; André 3 đồng; Roche 2 đồng; E. Brocard 2 đồng; Besse de Laromiguière Deville 1 đồng; Alata 1$50; Magmeci 1$50; Lecon 1$50, Barême 1$50; Quan đồn 1$50.

Người Nam:

Quan Tổng-đốc 10 đồng; MM. Phạm văn-Phong 5 đồng; Bá-bảng-Thuận 4 đồng; các viên người Nam tòng sự tại nhà Đoan 3 đồng; Bùi huy Cần 2 đồng; Ng v Nhân 2 đồng; Vũ-ngọc-Lạc 2 đồng; Nguyễn hữu Thế 2 đồng; Trương ngọc Tuyên 2 đồng; Ng văn Xương 2 đồng; Đinh gia Mai 2 đồng; Ng biên Chính 2 đồng; Trịnh đình Trương 2 đồng; Ngô v Khôi 1 đồng; Biểu Joseph 1 đồng; Lê v Mỹ 1 đồng; Đỗ ngọc Liên 1 đồng; Đỗ ngọc Tiến 1 đồng; Hoàng bá Nghi 1 đồng; Đỗ-đức Giai 1 đồng; Ng v Thanh 1 đồng; Ng văn Di 1 đồng; Ng v Nhu 1 đồng; Lê đình Thủy 1 đồng; Lê bá Đạt 1 đồng; Sally Jean 1 đồng; Nguyễn thị Phương 1 đồng; Đinh Kỷ 1 đồng; Ng công Tĩnh 1 đồng; Ng tuấn Thịnh 1 đồng; Xuân Khê 1 đồng; Thuật 1 đồng; Cung đình Bính 0$50; Ng văn Khiêm 0$50; Hoàng đức Thiện 0$50.

Phủ Nam-sách

MM. Tri-phủ 5 đồng; Trần huy Cát 3 đồng; Cương đ Hoàn 1 đồng; Ng. t. Trật 1 đồng; Ng k. Thành 1 đồng.

Huyện Tứ kỳ:

MM. Tri huyện 5 đồng; Ng Hồng 5 đồng; Ng ngọc Diễm 5 đồng; Vương đ Lộc 4 đồng; Bùi văn Mậu 2 đồng; Ng v Diêm 2 đồng; Vũ h. Thư 1 đồng; Ng v Thi 1 đồng; Phạm gia Khiêm 1 đồng.

Huyện Cẩm-giàng

M. Tri-huyện 2 đồng; nha-lại huyện Cẩm giàng 1 đồng.

Hội chúng tôi đa-tạ những ngài có lòng từ-thiện mà đã quyên vào « Thiếu-niên-thư-viện » chúng tôi. Còn ngài nào đã quyên vào hội chúng tôi rồi mà không có tên ở đây thì xin vui lòng viết thư về hỏi quán chúng tôi thì chúng tôi lấy làm cảm ơn vô cùng.

Thiếu-niên-thư-viện lại cáo

HUNG-YEN

Tuần phòng trễ biếng quá

Làng Tra-trang chúng tôi thuộc huyện Yên-mỹ trong năm nay, việc trộm cắp thường xảy ra luôn, ở ngoài đồng người thì mất 1 sào khoai, người thì mất 2 sào mạ, người mất chăm, rau, kê, vừng v. v. nhiều lắm; ở trong nhà thì bị đào tường khoét ngạch, những vật liệu trong nhà như gạo, quần áo, chó, gà, lợn, đồ thờ phụng bị mất cũng nhiều. Xét ra thì chỉ vì sự tuần phòng trễ biếng quá, những kẻ có chức trách phải tuần phòng phần nhiều chỉ rượu chè cờ bạc và hút xách cũng thế gì, thấy nói có kẻ tuần bẩm làm liều lại ăn thông với lũ ăn trộm, nếu vậy thì hại cho dân làng quá! N. Đ. T.

BẮC-GIANG

Đã bị bắt. — Vũ-văn Don, quán ở Lục-nam can về việc ăn cắp giết người nên đã có lệnh quan Dự thẩm Hải-phòng tư bắt giải về tòa án.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Bãi tiếng súng 10 giờ

Thành-phố Saigon xưa nay thường dùng một khẩu súng đại-bác để tại cầu-đá dưới mé sông mà mỗi ngày bắn báo giờ cho thiên hạ trong châu thành được biết. Hễ cứ đúng 10 giờ sớm mai thì có một tiếng súng nổ, không nề sai chạy; để cho ai có muốn biết giờ đúng thì sửa đồng hồ theo tiếng súng ấy thật cũng là một điều đại tiện lợi cho dân thành phố lắm.

Lại mỗi khi có tàu thơ bên Đại pháp qua thì súng ấy cũng nổ một tiếng để báo cho bách-tính biết là tàu đã gần cập cầu rồi; đặng ai có muốn tiếp rước thân-bằng cố-hữu chi ở bên Tây mới qua thì khỏi trễ.

Bởi đó cây súng ở cầu đá đây thật cũng rất cần cho tất cả thiên-hạ Tây Nam trong châu thành Saigon này lắm; song mấy năm trước cũng có nhiều người đi kêu nài về cây súng này rồ; kêu nài là về cái hướng để trở cái họng súng ấy mà thôi, vì chỗ nào mà cái họng súng ấy day qua, thì mỗi ngày mỗi tiếng súng nổ ra ắt phải làm cho dội không khí mà động lay các vật bất cứ là nhà cửa tàu bè xưởng-trại chi, rồi lâu ngày tất phải mau hư, mau rúng, mau hoại, mau xiêu lắm. Xét kỹ thì sự kêu-nài ấy cũng là hữu lý lắm; tuy súng không có dùng đạn, dùng trái phá, chỉ nạp mồi ở không mà thôi; song hễ tiếng súng nổ lớn quá thì tất phải dội không-khí lại mà rúng động hại phá nhà cửa tàu-bè nơi ... ta, chớ không sao tránh được.

Vậy nên thành phố nay định bỏ cây súng ấy đi không dùng nữa; nhưng bỏ mà ai chẳng có món ... thay thế lại, thì sao cho được lưỡng toàn; thế nên sở quản-lý Thương-khẩu Saigon mới tìm được một món để thế cho tiếng súng nổ ấy rất hay rất tiện vô cùng. Bây giờ định dùng một cái kèn hụ (sirène) cho thật to đặng thay thế cho tiếng súng nổ dội rền phá-hại kia, thì tưởng còn chi bằng.

Cách cũ ... kèn hụ (sirène) mà báo các tin cho trong thành-phố đây nên kinh có Huê-kỳ là thành Nựu Ước vẫn đã có dùng lâu rồi; song phải để kèn ấy trên một chỗ nào cho cao, thì tiếng hụ của nó mới bay vang ra khắp trong thành phố đều nghe hết được. Vậy mới rồi đây kèn ấy gởi mua bên Tây đã đem sang xong rồi; thì người ta đã đặt nó ở trên cái nóc bằng của nhà hàng lớn sạt-ne (Grands Magasins Charner); nên đến bữa thứ tư 2 septembre này trong khoảng từ 10 giờ đến 11 giờ sớm mai người ta sẽ cho kèn-hụ (sirène) ấy kêu thử đặng nghe coi ra thế nào cho biết. Thế thì xin chư quí độc-giả hãy nhớ và làm ơn nói giùm cho những người không có đọc báo biết trước, đặng đến khi nghe tiếng kèn ấy của người thử mà có kêu ... [illegible]

Chắc rồi đây tiếng kèn ấy cũng sẽ báo hỏa-hoạn cùng các tin cai cần ích khác nữa chớ chẳng không.

T. L. B.

BIÊN-HÒA

Bị giây điện rút chết. — Hôm bữa 28 août vừa rồi, có gánh hát cải lương « Tài-đồng-bang » lại tại chợ Biên-hòa đặng sửa soạn hát. Đương khi cất rạp và bài-trí hẳn hoi xong rồi, chủ gánh bèn bảo một đứa cu ly tên Nguyễn-văn-Canh, tuổi vừa 16 ở lại đó đặng coi chừng coi đồ đừng cho con nít tuôn vào khuấy phá. Nhưng mà phải biết rằng đâu cho ở tàu cũng vậy, lạ gì giữa chợ mà chẳng có những con trẻ hay tụ tập đến mấy chỗ bày ra hát xướng cùng là những sự gì mới lạ ở xứ ra vừa đem tới. Bởi nên tuy có cắt người canh gác thì mặc dầu, chớ cũng không cấm nổi những trẻ tuôn vào xem coi dòm ngó. Nhưng chớ chi con nít có khuấy phá thì cứ việc lấy roi mà hăm dọa nó nạt nó cũng được vậy, có ai mà cấm điều ấy bao giờ. Thế mà tên Canh lại chẳng làm như vậy, bèn chuyền dây đèn khí giăng ngang rồi bỏ đó mà đi. Trong ý cũng muốn làm mặt lanh đa, song làm lanh là lanh sự gì, chớ ai đời giống độc hại như vậy mà làm lanh cũng là kỳ chướng.

Quả nhiên lây quây đâu chừng một lát thì nghe có tiếng la inh-ỏi. Tên Canh bèn lật đật chạy đến xem thì thấy rằng bọn con-nít ấy có một đứa tên Phát đang nhằng-nhẵng tại sợi dây điện ấy. Lúc bấy giờ tên Canh mới hoảng hốt tri hô lên, thiên-hạ đến chở Phát vào nhà thương Biên-hòa cứu cấp. Nhưng mà thương ôi tên Phát chịu không thấu, nên vừa được một chập thì hồn trẻ đã nương theo mây bạc.

Thật là đau-đớn thay, cũng vì trẻ quê khờ một phút mà đành duỗi chơn ngảnh mặt, sấp lưng dời dối giấc ... năm Tuổi có bao nhiêu mà đã làm người thiên cổ. Đau-đớn thay! Thảm hại thay!

Còn tên Canh thì hiện giờ đã bắt lên tòa để chờ ngày xử trị.

L. T. T. V.

SẢN-NHIÊN-ĐÀI

Bản hội xin nói trước để các quý khách biết cho rằng nay mai bản-hội sẽ có nhiều vở hát cải-lương còn đang soạn và luyện tập chưa xong, như vở « Cười nụ » (hồi thứ 1) và vở « Gương tây tiếp » (hồi thứ 3 và hồi thứ 4), cùng là có 3, 4 vở hát mới khác nữa. Vở « Cười nụ » và vở « Gương tây tiếp » thì càng về sau lại càng vui và buồn cười lắm. Khi nào khai diễn được sẽ đăng báo để các quý-khách chiếu cố lên duyệt lãm cho.

Tối thứ năm 10 Septembre 1925

HOÀNG-THIÊN BẤT PHỤ
HẢO TÂM NHÂN

Trời gần ba phải cao xa,
Làm lòng lương thiện có ta, có giời.

Tối thứ sáu 11 Septembre 1925

LƯU-BÌNH DƯƠNG LỄ

Bởi vì nghĩa bạn, tình con,
Bè ma tình cuộc vuông tròn hóa hai.



CON GÌ THÚ HƠN?

Bản hiệu có cho thuê ... hát cùng là máy hát cho những ngài nào để tiền kỳ quý. Bản-hiệu sắp nhận được đĩa hát mới mà bản-hiệu mới lấy tiếng như là: Đĩa âm nhạc, Đĩa hát Cô-đầu, tuồng Cải-lương, văn vần... rất hay!!! rất lý thú!!! chạy bằng kim sắt, rất bền!!! rất rõ!!! của nhà « Victor » có tiếng nhất Hoàn-cầu

CHANSON & Cie HANOI

Rượu bồ-đào:

« TONIQUE TONKINOIS »

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Ngày mồng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chỉ dụ phê rằng:

Chiếu nay đặt được rượu của MONTÈS gửi ông, có chất nên một thứ rượu bổ đã từng nếm đúng quả rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lục phê ... gửi cho quí được phòng chỉ-dụng để ... thanh-giá.

Khâm thử.

[illegible]

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kỳ-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con; lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ ... tờ báo này.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

CÁC ĐỒ XÀNH — CÁC ĐỒ THỦY TINH

Đĩa xành da ngà. Mép có vẽ	3 fr. 75
Đĩa dẹt bằng xứ trắng rất bền 22 cm.	5 fr. 50
Đồ giọn bàn ăn và đồ nước 74 cái xành ... g. Ce in hoa Cả bộ	375 fr. 00
Bộ đồ chè 15 cái, đồ xứ Limoges	175 fr. 00
Chén cà phê Bình vại. Xứ trắng Có đĩa	2 fr. 00
Ấm cà phê xứ trắng 8 chén	20 fr. 00
Bát đựng quả, bằng thủy tinh đúc, chân mạ bạc. Kiểu Louis XV	50 fr. 00
Bộ cốc rượu ngọt 10 cái Thủy-tinh, có khay. Một bộ:	75 fr. 00

BOITE POSTALE N° 40

SÁCH LUẬT MỚI

Quan phó Bình-lương, *A. Dejean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao đẳng Đông-Pháp, mới soạn một bộ luật mới sau này:

1° QUỐC TẾ CÔNG PHÁP (Droit international public) giá 8$00
2° QUỐC TẾ TƯ PHÁP (Droit international privé) giá 8$00
3° HÀNG HẢI PHÁP LỆ (Droit maritime) giá 8$00
4° THƯƠNG LUẬT HỌC (Droit commercial) giá 4$00
(Tiền cước gởi đi các tỉnh, tính ngoài).

Mấy bộ sách luật này, bản quán đã giới thiệu ở số báo ngày 26 Septembre trước.

Bộ luật mới này, soạn toàn bằng chữ Pháp cả.

BÁN TẠI BẢN-QUÁN



Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiều Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

振商號

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay, chế ra các thứ bánh kẹo rất là thanh-khiết và làm theo cách vệ-sinh, để ăn cho bổ ích, vậy nên lục tỉnh chư quân-tử hằng gửi giấy khen ngợi. Tôi hết lòng cảm tạ vô cùng.

Nhân nay Trung-thu thì tiết, vậy bản-hiệu lại cải cựu hoán tân mà chế ra các thứ bánh nướng, chang hương rất là lịch-sự, nhân áo toàn là thượng hảo cả, mà những tên bánh lại càng thêm đặc-biệt, vậy xin liệt trình chư tôn mấy thứ sau này:

Thăng bình tuế nguyệt mỗi hộp một cái	1 $ 50
Châu-giang dạ nguyệt mỗi hộp một cái	1 . 50
Tây-hồ túy nguyệt mỗi hộp một cái	1 . 20
Thường nga bôn nguyệt mỗi hộp một cái	2 . 00
Bánh nhân (vây cá) mỗi ...	[illegible]
Bánh nhân (yến) mỗi ...	[illegible]
Bánh nhân (Jambon) mỗi ...	[illegible]
Bánh nhân liên dung mỗi ...	[illegible]
Bánh nướng nhân mỗi cân	[illegible]

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

... độc-giả có viết thư hỏi ... về giá ... thuốc Dragées Rabuteau ... Dragées Rabuteau (hiệu đầu nai) ... khỏi được bệnh ... thần, ... sức khỏe, ... bệnh đau dạ dày và đau gân cốt.

Vậy xin kể ra sau này: Thuốc Dragées Rabuteau (hiệu đầu nai) này bào-chế có chất sắt là một chất rất bổ về ... trong khí huyết, lại có khí đạm (iodeе) để lọc cho huyết được trong sạch mà làm cho tiêu tan những bợn bẩn ra ngoài hết. Người ta thường thấy phần nhiều người bị bệnh ... huyết, xanh sao và yếu đuối, đau mắt, đau cuống họng, có những mụn mọc sần sần lên ở mặt. Đàn bà con gái thì nguyệt kỳ không đúng, thường hay sinh ra đau bụng.

Muốn cho khỏi hết các bệnh ấy thì nên dùng ... thuốc Dragées Rabuteau (hiệu đầu nai) là một thứ thuốc kinh nghiệm đã lâu, lại là một thứ thuốc ... danh-tiếng hơn cả.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán ...

2056

RƯỢU PIPPERMINT

ĐÒI CHO ĐƯỢC HIỆU

GET!



Rượu này uống mát khan tiếng và tiện. Làm bằng đường tán sanh.

BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠT-HÀ.

Pha lộn với nước, rượu Bạt-hà Pippermint uống lấy làm mát mẻ lắm. Hàng cất ra từ năm 1796 ông GET FRÈRES ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

Nhà Bán-đồ TÂM-TÂM Hà-nội, ở phố hàng Trống. ... nhật, thứ năm nào cũng có bán tư tâm giờ ...



Nếu các ngài mệt nhọc, yếu đuối, thì nên uống thuốc Pilules Pink, kẻo sau lại hối rằng sao không uống sớm.

Thuốc Pilules Pink bổ huyết và bổ gân, làm cho ngon miệng, và dễ tiêu. Thuốc ấy chữa các bệnh gốc bởi huyết xấu, thần kịch mệt rất là thần-diệu.

Thuốc Pilules Pink bán tại tất cả các hàng bào-chế.

KỲ ...

... bản-quán, thì cao biết ... số in ở ... giấy gói báo, hoặc là gửi cao b... nhận cái giấy quấn ấy, để cho người làm dễ ... kiếm, kẻo các ngài thường hay ký tên vắn tắt, hoặc thảo quá, không sao đọc được, thành ra nhiều khi bản-quán không biết ai mà trả lời.

ĐƯỜNG SANG LÀO

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI

Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung kỳ

Chạy từ Đông-hà, ngày ... từ buổi sáng, đến Lao-bao buổi trưa. Các thư từ và hành-khách đáp thuyền, đến buổi trưa hôm thứ năm sẽ đến Tchépone, rồi ở đấy lại đi thẳng Savannakhet, đến nơi vào buổi chiều.



AUTO-PORTAL

Từ Savannakhet sẽ chạy về Tchépone, buổi sáng thứ hai, các thư từ và hành-khách sẽ đến Lao-bao rồi đáp thuyền hai ngày thì đến Đông hà, đến nơi vào buổi chiều hôm thứ tư.

Mỗi chủ-nhật chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi thì xin đánh giây-thép cho biết trước 24 giờ để bản-ty liệu xếp xe cho đủ.

Hạng tây đi	28 $ 00 *mỗi chỗ ngồi*
Hạng ta đi	14 . 00

Đường đi Huế và Yên-lý đi Nghĩa-hưng ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.

Lối đánh giây thép PHAMVANPHI,

Vinh, Đông hà, Yên lý, Thakhek hay là Napé

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào chế MONTÈS

54, Phố Paul Bert, Hanoi

... những độ trời nóng ...

Cachets du Docteur Rascol

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul Bert, Hanoi

Những người xanh bủng ... kém, nhất là con gái ... những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mà ... ăn ... thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0 $ 90

CÁC ÔNG NÊN ĐẾN NGAY HIỆU

NAM-THỊNH

6 Rue des Cantonnais

HANOI

Hàng rét mới sang — Cái mới rất khéo

Các ông sẽ có quần ...

Man man kéo hết hàng tốt.

2621

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy. . . .	0 $ 95
Nước hoa Pompéia. . . .	0 . 95
Nước gội đầu Pompéia .	0 . 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi



LE GARAGE BOBILLOT

VIENT DE RECEVOIR

Sa superbe 10 cv SUÈRE 5 places

Compteur-Montre Amortisseurs aux 4 roues. Pneus 775×145

PRIX : 26.500 francs

Sa mignonne 8/10 cv ARIÈS

Ses Super-Culasses pour Citroën 5 cv et 10 cv

(Essais gratuit sans engagement)

7, Boulevard Bobillot — HANOI

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi ỉa xưng da dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc

Elixir Tridigestif

có chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1 $ 10

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rào phổi làm cho hay ho vội uống thuốc này rất dễ, vì có thêm ... thầy thuốc chứng-chỉ là hay

Ấy là:

Thuốc nước bổ huyết

MAI BÔ 1 $ 10





C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

XE Ô-TÔ HIỆU

Rolland-Pilain

12 MÃ-LỰC

Mới rồi đã phá được hết các giải:

Giải *xe đi chơi* và giải *xe đi lấy nhanh*

Cuộc thi trèo trên Tam-đảo lần thứ hai vừa rồi vào hạng trèo giỏi hơn cả.

GIẢI XE ĐI CHƠI

Thứ nhất: xe Rolland-Pilain, 16 phút 42"

GIẢI XE ĐI LẤY NHANH

Thứ nhì: xe Rolland-Pilain, 15 phút 28"

Đại-lý ở bản xứ là:

GARAGE AVIAT

PHỐ HÀNG VÔI — HANOI

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31 Hanoi Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước* . . . . *Giá*: 1 $ 25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt* . . . . *Giá*: 1 . 25

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc lấy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v.* . . . . . *Giá*: 1 $ 30

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to* . . . . *Giá*: 1 $ 25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay



Le Gérant NGUYỄN-VĂN LUẬN

Luan

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)